

Lament XVI



JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

Lament XVI

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Misfortune hath constrained me
To leave the lute and poetry,
Nor can I from their easing borrow
Sleep for my sorrow.

Do I see true, or hath a dream
Flown forth from ivory gates to gleam
In phantom gold, before forsaking
Its poor cheat, waking?

Oh, mad, mistaken humankind,
'Tis easy triumph for the mind
While yet no ill adventure strikes us
And naught mislikes us.

In plenty we praise poverty,
'Mid pleasures we hold grief to be
(And even death, ere it shall stifle
Our breath) a trifle.

But when the grudging spinner scants
Her thread and fate no surcease grants
From grief most deep and need most wearing,
Less calm our bearing.

Ah, Tully¹, thou didst flee from Rome
With weeping, who didst say his home
The wise man found in any station,
In any nation.

And why dost mourn thy daughter so
When thou hast said the only woe
That man need dread is base dishonor? —
Why sorrow on her?

Death, thou hast said, can terrify
The godless man alone. Then why
So loth, the pay for boldness giving,
To leave off living?

Thy words, that have persuaded men,
Persuade not thee, angelic pen;

¹Tully — Marcus Tullius Cicero (106 BC–43 BC), Roman politician, philosopher, renowned orator and writer. [przypis edytorski]

Disaster findeth thy defenses,
Like mine, pretenses.

Soft stone is man: he takes the lines
That Fortune's cutting tool designs.
To press the wounds wherewith she graves us,
Racks us or saves us?

Time, father of forgetfulness
So longed for now in my distress,
Since wisdom nor the saints can steel me,
Oh, do thou heal me!

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-xvi>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Marta Niedziałkowska, Paweł Koziół.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przełącz 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przełącz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).